

Binghan Zheng, HonFCIL**(郑冰寒 荣誉会士)***Curriculum Vitae 6/2020*

School of Modern Languages & Cultures, Durham University

A12 Elvet Riverside, New Elvet, Durham DH1 3JT, UK

Tel: 00447935885308 (UK) / 008613162823772 (China)

Email: binghan.zheng@durham.ac.uk

Dr Binghan Zheng is Associate Professor of Translation Studies at the School of Modern Languages and Cultures, Durham University (the QS World University Rankings 2020, No.78; THE Ranking in Arts and Humanities 2020, No. 27). He is the Director of Centre for Intercultural Mediation, and the Director of MA in Translation Studies. In 2020, he was conferred the title of Honorary Fellowship of Chartered Institute of Linguists (CIoL), the most prestigious title admitted by CIoL for world-leading linguists. He is the Chair of Communication and Collaboration Committee, the World Interpreter and Translator Training Association (WITTA). During 2012-2016, he chaired the British Chinese Language Teaching Society (BCLTS). He has held a By-fellowship at Churchill College Cambridge University, appointed as Oversea Chair Professor at Wuhan University of Technology, Distinguished Professor at Shanxi University, Visiting Professor at Nankai University, University of International Business and Economics, Guangdong University of Foreign Studies, China University of Mining and Technology (Xuzhou), and Senior Research Fellow at Communication University of China. In 2016 and 2018, he was awarded grants of “World Famous Scientists’ Lecturing in Hubei”, sponsored by the Department of Education, Hubei Province; and in 2017, he was selected as the “Renowned Overseas Professor” lecturing at South China University of Technology and Hunan University. His research interests include cognitive translation studies, neuroscience of translation, and comparative translation and interpreting studies. He has published 5 monographs and edited books, with over 40 research papers appearing in top Linguistics and Translation Studies journals, including *Target, Brain & Cognition*, *Journal of Pragmatics*, *Across Languages & Cultures*, *Perspectives*, *Babel*, *Translation & Interpreting Studies*, *The Linguist*, *Translation Cognition & Behavior*, *Foreign Language Teaching & Research*, and *Journal of Foreign Languages*. He has worked on several interdisciplinary projects, such as “Neuro-cognitive Studies of Translation and Interpreting”, “Chinese Wisdom and Modern Management”, “Beyond Boundaries of Translation”. He is a guest editor of journals including *Translation & Interpreting Studies*, *Translation Quarterly* and *Foreign Language Teaching & Research*. He is now editing a Routledge book entitled *Empirical Studies in Translation and Interpreting: the Post-structuralist Approach* (forthcoming 2020).

郑冰寒博士 英国杜伦大学（QS 全球大学排名第 78，THE 艺术与人文专业全球排名第 27）跨文化研究中心主任，翻译硕士项目主任，现代语言与文化学院副教授（终身教职），翻译学与语言学博士生导师。2020 年获颁英国皇家语言学家学会荣誉会士 HonFCIL（为该学会最高阶头衔）。现任世界翻译教育联盟交流合作委员会主席。曾任英国汉语教学研究会主席（2012-2016），剑桥大学丘吉尔学院院士（2014-2015）。兼任武汉理工大学海外讲座教授，山西大学特聘教授，南开大学、对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、中国矿业大学（徐州）等客座教授；中国传媒大学高级研究员。2016 和 2018 年入选湖北省世界著名科学家来鄂讲学计划，2017 年入选华南理工大学和湖南大学海外名师项目。研究兴趣包括认知翻译学、翻译的神经科学、比较口笔译研究等。出版著作及编著 5 部，并在国际国内语言学和翻译学项级期刊如《目标》、《大脑与认知》、《语用学期刊》、《跨语言与文化》、《视角》、《巴别塔》、《翻译与口译研究》、《语言学家》、《翻译 认知 行为》、《外语教学与研究》、《外国语》发表论文四十余篇。从事项目包括《口笔译的认知神经科学研究》、《国学智慧与现代表管理》、《跨越翻译的界限》等项目；并作为特邀编委，主编《翻译与口译研究》、《翻译季刊》、《外语教学与研究》等期刊特刊。合作主编的劳特里奇丛书《口笔译实证研究：后结构主义视角》将于 2020 年出版。

Present Position

- ♦ Associate Professor in Chinese & Translation Studies
School of Modern Languages & Cultures, Durham University
- ♦ Director, Centre for Intercultural Mediation, Durham University
- ♦ Director, MA in Translation Studies, Durham University

Indicators of Esteem

- ♦ Honorary Fellow of Chartered Institute of Linguists (HonFCIL)
- ♦ Chair, Communication and Collaboration Committee, The World Interpreter and Translator Training Association (WITTA) (2016-)
- ♦ Deputy Chair of Executive Committee, Universities' China Committee in London (2016-)
- ♦ By-Fellow, Churchill College, University of Cambridge (2014-)
- ♦ Chair, The British Chinese Language Teaching Society (英国汉语教学研究会) (2012-2016)
- ♦ Distinguished Professor, Shanxi University (山西大学特聘教授) (2020-2025)
- ♦ Oversea Chair Professor, Wuhan U of Technology(武汉理工大学海外讲座教授) (2019-2022)
- ♦ Visiting Professor, Nankai University (2017-) (南开大学)
- ♦ Visiting Professor, China University of Mining and Technology (2016-) (中国矿业大学)
- ♦ Visiting Professor, University of International Business and Economics (2015-)(对外经济贸易大学)
- ♦ Visiting Professor, Guangdong University of Foreign Studies (2019-)(广东外语外贸大学)
- ♦ Research Fellow, the Communication University of China (2014-)(中国传媒大学)
- ♦ Visiting Professor, Jiangsu Normal University (2013-)(江苏师范大学)
- ♦ Fellow, the Higher Education Academy, UK (Ref: 49462)

Previous Posts

- ♦ Senior Lecturer, School of Modern Languages & Cultures, Durham University (2015-2017)
- ♦ Lecturer, School of Modern Languages & Cultures, Durham University (2009-2015)
- ♦ Lecturer, Division of Chinese, Nanyang Technological University (Jan 2008-Dec 2008)
- ♦ Research Assistant, Division of Psychology, Nanyang Technological University, (Apr 2006- Sep 2006)
- ♦ Research Assistant, Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore (Part-time, Jan 2005-Dec 2005)

Education

- 2010-2011** School of Education, Durham University, UK
Postgraduate Certificate in Academic Practice
- 2004-2008** Nanyang Technological University, Singapore
Ph.D. in Translation Studies
- 2001-2004** East China Normal University, China
M.Phil. in Linguistics and Applied Linguistics
- 1997-2001** Ningbo University, China
B.A. in English Language and Literature

Research Interests

- ♦ Translation & Interpreting Studies
- ♦ Cognitive Neuroscience and Translation
- ♦ Chinese Linguistics and Cognitive Linguistics
- ♦ Teaching Chinese as a Foreign Language
- ♦ Contrastive Studies of Chinese & English

Publications**A. Peer-Reviewed Journal Papers**

- Xiang, X. Zheng, B. & Feng, D. (Forthcoming 2020) "Interpreting impoliteness and over-politeness: An investigation into interpreters' cognitive effort, coping strategies and their effects". *Journal of Pragmatics* (SSCI). (corresponding author)

- Wang, Y. & Zheng, B. (2020). "Allocation of cognitive resources in English-to-Chinese translation: An eye-tracking, key-logging and retrospective think-aloud study (in Chinese)", *Foreign Languages in China* (中国外语). (CSSCI) (corresponding author)
- Zheng, B. & Xie, M. (2020) "Review of *the Neurocognition of Translation and Interpreting*". *Target*. (SSCI, A&HCI)
- Cui, Y. & Zheng, B. (2020) "Consultation behaviour with online resources in English-Chinese translation: An eye-tracking, screen-recording and retrospective Study". *Perspectives*. (SSCI, A&HCI). (corresponding author) <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1760899>
- Zheng, B. et al. (2020) "Semantic and attentional networks in bilingual processing: fMRI connectivity signatures of translation directionality". *Brain and Cognition* (SCI, SSCI). <https://doi.org/10.1016/j.bandc.2020.105584>
- Zheng, B. (2019). "The translator's brain". *The Linguist* 58(2):10-12.
- Liu, Y., Zheng, B. & Zhou, H. (2019). "Measuring the difficulty of text translation: The combination of text-focused and translator-oriented approaches". *Target*: 31(1): 125-149 (SSCI, A&HCI) (corresponding author)
- Wang, F. and Zheng, B. (2019). "A review of the research on translation unit in the past six decades". *Foreign Language Research* (外语学刊), 207(2): 99-105. (CSSCI)
- Zheng, B. & Xiang, X. (2018). "Between invisibility and over-visibility: Self-perception and user expectations of liaison interpreters in business settings". *Babel*: 64(1):1-32 (SSCI, A&HCI)
- Zheng, B. & Zhou, H. (2018). "Revisiting processing time for metaphorical expressions: An eye-tracking study on eye-voice span during sight translation", *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 50(5): 738-753. (CSSCI)
- Zheng, B. & Xie, M. (2018). "The effect of explanatory captions on the reception of foreign audiovisual products: A study drawing on eye-tracking data and retrospective interviews". *Translation, Cognition & Behavior*. 1(1) :119-146. (ESCI)
- Pang, F. & Zheng, B. (2017) "Gender difference of hedging in interpreting for Chinese government press conferences: A corpus-based study". *Across Languages & Cultures*, 18(2):171-193. (SSCI, A&HCI) (corresponding author)
- Luo, W. & Zheng, B. (2017) "Visiting elements thought to be "inactive": Non-human actors in Arthur Waley's translation of *Journey to the West*". *Asia Pacific Translation & Intercultural Studies* (Routledge), 4(3):253-265. (corresponding author)
- Tyulenev, S. & Zheng, B. (2017) "Introduction: Towards comparative translation and interpreting studies". *Translation & Interpreting Studies*, 12(2):197-212. (SSCI, A&HCI)
- Tyulenev, S.; Zheng, B. & Johnson, P. (2017) "A comparative study of translation/interpreting as a profession in Russia, China and Spain". *Translation & Interpreting Studies*, 12(2):332-354. (SSCI, A&HCI) (corresponding author)
- Xiao, D. & Zheng, B. 2015. "Reconstructing a narrative, reinterpreting a history: A case study of translating *Big Breasts and Wide Hips*". *Asia Pacific Translation & Intercultural Studies* (Routledge), 2(3): 155-173. (corresponding author)
- Xiang, X. & Zheng, B. 2015. "Restricted creation: A questionnaire-based study on perceptions of subjectivity and ethics of business liaison interpreters". *Journal of Foreign Languages* (外国语), (5):88-99. (CSSCI)
- Xiang, X. & Zheng, B. 2015. "Background information and the translation quality of metaphorical expressions: An analysis of products of English-Chinese sight translation". *Foreign Languages & Their Teaching* (外语与外语教学), (1):69-80. (CSSCI)
- Zheng, B. & Xiang, X. 2014. "The role of cultural background knowledge in the processing of metaphorical expressions: An empirical study of English-Chinese sight translation", *Translation & Interpreting Studies*:9(1): 5-24. (SSCI, A&HCI)
- Zheng, B. 2014. "The role of consultation sources revisited: An empirical study on English-Chinese translation", *Perspectives*, 22(1): 113-135. (SSCI, A&HCI)
- Zheng, B. & Xiang, X. 2013. "Processing metaphorical expressions in Sight Translation: An empirical-experimental research", *Babel*, 59 (2): 160-183. (SSCI, A&HCI)
- Xiang, X. & Zheng, B. 2011. "Understanding and reformulating metaphors: An empirical study on English-Chinese sight translation", *Foreign Language Teaching & Research* (外语教学与研究),

- (3):422-436. (CSSCI)
- Zheng, B. 2008. "The triangulation module in process-oriented translation studies", *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), (3):36-41. (CSSCI)
- Zheng, B. & Tham, W. M. 2007. "An empirical study of translation units in English-Chinese translating". *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), (2): 145-154. (CSSCI)
- Zheng, B. 2006. "Translog: An assistant program in process-oriented translation studies", *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), (4): 20-24. (CSSCI)
- Zheng, B. & Chen, Y. 2006. "Boke or Buluoge", *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), (3): 78-79. (CSSCI)

B. Monographs and Edited Volumes

- Zheng, B. (forthcoming 2020) *Translation Process Studies: Theories, Methods and Issues*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang, C. and Zheng, B. (eds.) (forthcoming 2020) *Empirical and Experimental Research in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.
- Zheng, B. (ed.) (2018) Special column on Translation Process Research. (*Foreign Language Teaching and Research* 外语教学与研究) 50:5.
- Yan, A. & Zheng, B (eds.) (2018) *Chinese Wisdom and Modern Management*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Tyulenev, S. & Zheng, B. (eds.) (2017) *Toward a Comparative Translation and Interpreting Studies* (Special Issue of *Translation and Interpreting Studies*) (SSCI, A&HCI).
- Zheng, B. & Guo, Z. (eds.). 2016. *Applied Chinese Language Studies VII*. London: Sinolingua.
- Guo, Z. & Zheng, B. (eds.). 2015. *Applied Chinese Language Studies VI*. London: Sinolingua.
- Zheng, B. 2012. *Choice-making in the Process of English-to-Chinese Translation: An Empirical Study*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 377 pages.
- Zheng, B., et. al. (trans.). 2013. *Sherlock's Home: The Empty House*. London: MX Publishing.

C. Essays in Edited Volumes

- Cui, Y. & Zheng, B. (forthcoming 2020) "Effect of perceived translation difficulty on online consultation behaviour: An eye-tracking and screen-recording study", in Wang, C. & Zheng, B. (eds.) *Empirical and Experimental Research in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.
- Zheng, B & Yan, A. (2018). "Introduction: 'Wisdom' in traditional Chinese culture and its application in modern management", in Yan, A. & Zheng, B (eds.) *Chinese Wisdom and Modern Management*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. pp.1-11.
- Yan, A. & Zheng, B (2018) "Confucian's wisdom and its managerial applications: A study of *benevolence* and *righteousness* from the perspective of 'Harmony between Heaven and Man'", in Yan, A. & Zheng, B (eds.) *Chinese Wisdom and Modern Management*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. pp.12-41.
- Vandepitte, S.; Jooen, Lieve; Maier; Robert M. & Zheng, B. (2018) "Linguistics of translation studies", in D'Hulst, Lieven & Gambier, Y. (eds.) *A History of Modern Translation Knowledge: Source, Concepts, Effects*. Amsterdam: John Benjamins. pp357-366.
- Zheng, B. & Xiang, X. (2017). "The Psycholinguistics of Chinese Translation". In Shei, C. & Gao, Z. (eds.), *Routledge Handbook of Chinese Translation*. London & New York: Routledge. pp.291-306.
- Xiang, X. & Zheng, B. 2014. "Revisiting the function of background information in sight translating metaphor: An analysis of translation product and process". In Andreas Musolff, Fiona MacArthur and Giulio Pagani (eds.), *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury Academic. pp.53-72.
- Zheng, B. 2014. "Towards students' learning activities in an MA translation module: An interview-based study". In Xing, M. & Li, M. (eds.), *Applied Chinese Language Studies V*. London: Sinolingua.
- Zheng, B. 2010. "A list of writings on translation studies published in Taiwan, Hong Kong and Macao", in Fang, M. (ed.), *《中国译学大辞典》(A Dictionary of Chinese Translation Studies)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zheng, B. 2007. "The cognition and English-Chinese translation of metaphorical sentences". In Tham, Wai Mun(ed.), *Multi-Perspectives on Language Study*. Singapore: NTU Center for Chinese Language and

Culture and Global Publishing. pp.151-166.

D. Journal articles & book chapters under review

- Hu, Z., Zheng, B. & Wang, X. "The impact of metacognitive self-regulation inventory in translator self-training: A pre-post study with English-Chinese translation students". *Interpreter and Translator Trainer* (2nd round review). (SSCI, A&HCI) (corresponding author)
- Weng, Y. & Zheng, B. "A multi-methodological approach to studying time-pressure in written translation: manipulation and measurement" *Linguistica Antverpiensia, New Series-Themes in Translation Studies* (2nd round review) (SSCI, A&HCI) (corresponding author)
- Weng, Y., Zheng, B. & Dong, Y. "Constraining time in translation: The psychological, physiological and cognitive effects." *Behavior Research Method.* (SSCI) (corresponding author)
- Zheng, B. & Kuang, H. "Working memory and interpreting studies", in John W. Schwieter & Edward Weng (eds.). *The Cambridge Handbook of Working Memory and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kuang, H. & Zheng, B. "Interpreting and Notetaking", in Christopher D. Mellinger (ed.). *The Routledge Handbook on Interpreting and Cognition*. London & New York: Routledge.
- Liu, Y. & Zheng, B. "Comparability and difficulty triggers of translation tasks among parallel test forms: Evidence from product and process-based data". *Interpreter and Translator Trainer* (SSCI, A&HCI) (corresponding author).
- Yu, J., Zheng, B. & Shao, L. "English translation of Fang Fang's Wuhan Diary: Context, paratext and text", *The Translator* (SSCI, A&HCI)

Grant and Scholarship

- 2019 Durham University Research Equipment Business Case, Research and Innovation Services (RIS), Durham University (£15,480)
- 2019 Translation and Stress: A Survey Study with Professional Translators in China, Universities' China Committee in London (UCCL) (£1,937)
- 2017 Creative writing and Studies on Chinese Culture abroad, Key Project of Philosophy and Social Sciences Research, Ministry of Education (Co-investigator, with PI Professor Shuneng Zhong)
- 2017 Grant of 2017 Recruitment Program of Foreign Experts, Hunan University (¥ 50,000≈£5,820)
- 2017 Grant of 2017 Recruitment Program of Foreign Experts, South China University of Technology (¥ 36,000≈£4,250)
- 2016 & 2018 "World Famous Scientists' Lecturing in Hubei" (WFSLH), sponsored by Department of Education, Hubei Province, China (¥30,000≈£3,450)
- 2015 Research Grant from Hunan Foundation for Practicing Traditional Chinese Culture, on the project entitled: Traditional Chinese Culture and Modern Management: Value and Application (£56,710)
- 2015 Conference Grant from Guangdong University of Foreign Studies, for organising the 4th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies at Durham University (£5,200)
- 2015 Book Donation from Chin-Kung Multicultural Education Foundation (£50,000)
- 2015 Ji Xianlin Foundation (£10,000)
- 2013-16 Universities' China Committee in London (UCCL) grant (£16,000)
- 2014 Durham University Seedcorn Funding (£5,898)
- 2014 Global Engagement Facilitation Grant, Durham University (£4,280)
- 2004-2008 Research Scholarship & Research Assistantship, Nanyang Technological University (SGD120,000)

PhD Supervision (as main-supervisor, on-going)

- Moore, Ian (2016-) *The Traveler Has Many a Tale to Tell: Language Development and Personal Change as a Result of a Year Abroad* (ESRC scholarship)
- Weng, Yu (2017-) *Translating under Time Pressure: An Empirical Exploration of the Process and Product from Cognitive, Psychological and Physiological Perspectives* (CSC scholarship)
- Cui, Yixiao (2018-) *The Process of External Resources Consultation in Translation: An Empirical Study* (CSC scholarship)
- Kuang, Huolingxiao (2018-) *Allocation of Cognitive Resources in Note-taking for Consecutive Interpreting: The Combination of Process and Product Approaches* (CSC scholarship)

- Faustino, Dardi (2018-) *Translating Figurative Language with Multi-methodological Approaches* (AHRC Northern-Bridge Scholarship)
- Baktygereyeva, Dariga (2019-) *Cognitive Load in Sight Translation and Simultaneous Interpreting with Text: A Comparative Study* (Kazakhstan National Scholarship)
- Xie, Mingqing, (2019-) *Predictive Processing in Simultaneous Interpreting: An Empirical Study Drawing on Eye-tracking, Audio-recording and Retrospective data* (CSC Scholarship)

PhD Supervision (as main-supervisor, conferred)

- Huang, Jin (2010-2016) *Working Styles of Translators in Revision and Post-editing: An Empirical-experimental Study with Eye-tracking, Key-logging and Cue-based Retrospection* (Durham Doctoral Scholarship), Assistant Professor in Durham University.
- Hu, Yunhan (2011-2017) *The Specificity of Ethics in Literary Self-translation: A Case Study of Chinese Writers' Self-translation Practice*, Assistant Professor in Durham University.
- Wang, Yifang (2012-2017) *Translating Linguistic Metaphors in Both Directions: A Process-oriented Study on English-Chinese Translation*, Lecturer in Peking University.
- Xiao, Di (2013-2017) *Rethinking Binarism in Translation Studies: A Case Study of Translating the Chinese Nobel Laureates of Literature* (Durham Doctoral Scholarship)
- Luo, Wenyan (2013-2018) *'Journey to the West': Translating the Classical Chinese Novel into Contemporary English* (CSC scholarship), Lecturer in Beijing Foreign Studies University.
- Chow, Oi Lun (2011-2019) *English Translations of the 20th Century Hong Kong Literature: Hong Kong Translators' Creative Self-writing* (P/T)
- Zhou, Hao (2014-2020) *Onset-to-onset Temporal Eye-Voice Span as an Indicator of Cognitive Investment in Reading Aloud and Sight Translation: An Empirical Study Drawing on Eye-tracking and Audio-recording Data*
- Zhang, Haoxuan (2015- 2020) *Transformation in Intersemiotic Translation: A Case Study of Ang Lee's Film Adaptions*

Selected Keynote Speeches

- ♦ Feb 2020: "So you're a translator. What's going on in your brain?" Threlford Lecture at CioL Annual Conference, MBA House, London.
- ♦ Dec 2018: "The Future of Translation and Translation Studies", A Dialogue with the Future: 2018 UK-China Doctoral Academic Forum, St. Andrews University.
- ♦ Feb 2018: "Translation and Cognitive Neuroscience", Translating Europe: Unlocking the Black Box of Translators' Eyes and Minds, Europe House in London.
- ♦ Nov 2017: "The Effect of Explanatory Captions on the Reception of Foreign Audiovisual Products: An Eye-tracking and Retrospective Study", the 4th International Conference on Cognitive Research on Translation, Interpreting and Language Acquisition, Beijing Foreign Studies University.
- ♦ Oct 2017: "The Psycholinguistic Pathway of Chinese Translation", the 12th Midwest China Symposium on Translation Theory and Pedagogy and the International Forum on Translation Studies, Translators Association of Hubei Province.
- ♦ Nov 2016: "Reading and translating sentences between Mandarin and English: An fMRI enquiry on task complexity and translation directionality", the 3rd International Conference on Cognitive Research on Translation, Interpreting and Language Acquisition, Macau University.
- ♦ Oct 2015: "Neuro-cognitive Studies into Translation & Interpreting: A pilot study on sight translation with functional MRI", The 4th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies, Durham University.
- ♦ July 2015: "Interdisciplinary: To Do Researches on Arts & Humanities with High Impact", the first UIBE Journal of Advanced Chinese International Forum, University of International Business and Economics.
- ♦ August 2014: "Process-oriented translation and interpreting studies: Moving to the state-of-the-art", the 2014 International Symposium on Comparative & Translation Studies Between English & Chinese, Tsinghua University.

Selected Invited Public Talks

- ♦ 25 Mar 2019, Translation Process Research: Progress and New Perspectives, Renmin University

- ♦ 11 Apr 2019, Translation Process Research: Progress and New Perspectives, Zhejiang University
- ♦ 8 Jan 2019, Cognitive Neuroscience of Translation, Hong Kong University
- ♦ 4 Jan 2019, New Approaches in Translation Process Research, Hong Kong Polytechnic University
- ♦ 2 Jan 2019, New Approaches in Translation Process Research, Sun Yat-Sen University
- ♦ 24 Dec 2018, The Future of Translation and Translation Studies, Beijing Normal University
- ♦ 25 June-9 July, invited talks in Shanxi University, Shanxi University of Finance and Economics, Shanxi Normal University, Guangdong University of Foreign Studies, Hong Kong Polytechnic University.
- ♦ 2 May 2018, "Cognitive Neuroscience Inquiries into the Process of Translation", Leeds University
- ♦ 9-10 April 2018, "An Introduction to Empirical Translation Research" and "Translation, Cognition and Neuroscience", Fudan University
- ♦ 21 March-3 April 2018, invited talks in Dalian University of Foreign Languages, Dalian University, Sichuan University, Chengdu University of Technology, Southwest University, Chongqing University, Sichuan International Studies University, Chongqing Technology and Business University, and Ningbo University.
- ♦ 2 Nov 2017, "Translation and Cognitive Neuroscience", Beijing Foreign Studies University (Xu Guozhang Institute of Advance Studies Lecture Series 17)
- ♦ 20 March-7 April 2017, invited talks in Peking University, Wuhan University, Hubei University of Economics, Hubei University of Technology, Wuhan Institute of Technology, Guangdong University of Foreign Studies, South China University of Technology, Hunan University
- ♦ 27 June- 4 July 2016, invited talks in the Communication University of China, Beijing Foreign Studies University, Beijing Language and Culture University, Qufu Normal University, Shangdong University of Finance and Economics, China University of Mining and Technology (Xuzhou)
- ♦ 12 March-12 April 2016, invited talks in Hunan University, Central South University, Changsha University of Science & Technology, Hubei University, Huazhong University of Science & Technology, Huazhong Agricultural University, Guangdong University of Foreign Studies, South China University of Technology, Guangzhou University, South China Agricultural University, Zhejiang Normal University, Shanghai Maritime University
- ♦ 18 Feb 2016, Leicester University
- ♦ 5 Aug 2015, Zhejiang University of Technology
- ♦ 22 May 2015, Zhejiang University of Finance & Economics
- ♦ 26 Oct 2014, "Processing translation and interpreting: The behavioral and neuro-cognitive approaches", Cambridge University
- ♦ 17 June 2014, "In words and pictures: An introduction of Durham University and its translation program", Central University of Finance and Economics
- ♦ 13 June 2014, "Translation and interpreting process studies: A historical review", South China University of Technology
- ♦ 12 June 2014, "Process-oriented translation studies: From think-aloud protocols to fMRI (1)", Guangdong University of Foreign Studies
- ♦ 10 June 2014, "Process-oriented translation studies: Moving to the state-of-the-art", Xi'an Jiaotong-Liverpool University
- ♦ 23 Apr 2014, "Contrastive studies between English and Chinese languages and their translation", Newcastle University
- ♦ 5 Dec 2013, "The role of cultural background knowledge in sight translating metaphorical expressions", Leicester University
- ♦ 17 Nov 2011, "Understanding and reformulating metaphors in sight translation: Insights from an empirical- experimental research", Newcastle University.

Conferences Organisation

- ♦ Sep 2021, The 7th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting, Durham University (Co-Chair)
- ♦ May 2019, The International in a National: Translation as a Factor of the National Evolution, University College, Durham University (Co-Chair)
- ♦ October 2018, the 2nd WITTA Congress cum International Symposium on Translation and Interpreting Education (Co-Chair)
- ♦ Feb 2017, the 5th Durham Postgraduate Colloquium on Translation Studies (Organiser)

- ♦ May 2016, the 4th Durham Postgraduate Colloquium on Translation Studies (Organiser)
- ♦ Jul 2016, the 14th BCLTS International Conference on Teaching and Learning Chinese, Newcastle University (Chair of organisation committee)
- ♦ Nov 2015, the 1st Durham-Huxiang Forum on Chinese Studies: Traditional Chinese Culture & Its Application in Modern Business Management (Chair of organisation committee)
- ♦ Oct 2015, the 4th Durham-Tsinghua Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies, Durham University (Chair of organisation committee)
- ♦ Sep 2015, New Explorations into Methods and Sources for Chinese Studies: the *Complete Library of Four Treasuries* and Beyond (Co-chair of organisation committee).
- ♦ Jul 2015, the 13th BCLTS International Conference on Teaching and Learning Chinese, Oxford University (Chair of organisation committee)
- ♦ Jul 2014, the 12th BCLTS International Conference on Teaching and Learning Chinese, Regent's University (Deputy Chair of organisation committee)
- ♦ Jul 2013, the 11th BCLTS International Conference on Innovation and Consolidation in Teaching Chinese, University of Nottingham (Deputy Chair of organisation committee)
- ♦ Jan 2008, the 1st NTU-NUS Postgraduates Symposium on Chinese Studies", NTU & NUS, Singapore (Chair of the organisation committee)

External Examining

- ♦ Examiner for Diploma in Translation (English-Chinese), Chartered Institute of Linguists (Oct 2013-now)
- ♦ MA Theory and Practice of Translation, SOAS, University of London (2011-14)
- ♦ BA language & translation modules, MA Tesol, Xi'an Jiaotong-Liverpool University (2011-16)
- ♦ BA in East Asia Languages, LSE, University of London (Sep 2015-now)
- ♦ MSc in Translation & Interpreting, Heriot-Watt University (April 2015-now)
- ♦ PhD External Examiner for Hong Kong U, NTU, SOAS, Edinburgh U, UCL, Stirling U, Hong Kong PolyU, etc.

Professional Affiliations

- ♦ Member of Peer Review College, UKRI Future Leaders Fellowship
- ♦ Member of the Editorial Board, *Translation Quarterly* 《翻译季刊》
- ♦ Member of Editorial Board for *Journal of Translation Studies* 《翻译学报》
- ♦ Member of Editorial Board for *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies* 《亚太翻译与跨学科研究》
- ♦ Asia-Pacific Forum on Translation & Intercultural Studies (APFTIS) (member of academic committee)
- ♦ British Chinese Language Teaching Society (Ex-Chair)
- ♦ European Association of Chinese Teaching (Member of the council)
- ♦ Chinese Association of Comparative Studies between English & Chinese (Member of the council)
- ♦ International Association for Translation and Intercultural Studies (Member)
- ♦ European Society for Translation Studies (Member)
- ♦ International Society for Chinese Language Teaching (Member)
- ♦ American Translation & Interpreting Studies Association (Member)
- ♦ Invited Member of International Advisory Board for a major AHRC project (£3213k) directed by Professor Wendy Ayres-Bennett at Cambridge University: Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies (July 2016 to June 2020)

Grant, Journal and Book Manuscript Reviews

- ♦ Economic and Social Research Council (ESRC, UK)
- ♦ Leverhulme Trust (UK)
- ♦ Oxford University Press
- ♦ Cambridge University Press
- ♦ Harvard University Press
- ♦ Cornell East Asia Series
- ♦ Palgrave Macmillan Publishing House
- ♦ Routledge

- ♦ Springer's book series: *New Frontiers in Translation Studies*
- ♦ *Target: International Journal of Translation Studies*
- ♦ *Interpreter and Translator Trainer*
- ♦ *Across Languages and Cultures*
- ♦ *Interpreting*
- ♦ *Perspectives*
- ♦ *The Translator*
- ♦ *Meta*
- ♦ *Journal of Translation Studies*
- ♦ *Translation and Interpreting Studies*
- ♦ *InTRAlinea*
- ♦ *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*